



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Polonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.w

■ Version

Dziś trzeba by zapytać: czym byłby Berlin bez „swoich” Polaków?

Jednym z nich jest 38-letni Marcin Piekoszewski. Razem z niemiecką żoną Niną Müller od roku prowadzą polsko-niemiecką księgarnię „Buch-Bund”. Anglista Marcin i politolożka Nina poznali się w Krakowie. Wtedy jeszcze Marcin nie znał niemieckiego, a Nina polskiego; rozmawiali po angielsku. Dziś oboje znają język współmałżonka. W 2004 r. przybyli do Berlina, gdzie Nina kontynuowała studia, a Marcin pracował jako tłumacz i autor książek. Dlaczego Berlin? – O tym nie dyskutowaliśmy zbyt długo – mówią – Być może pewną rolę odgrywała geograficzna bliskość do Polski.

O otwarciu księgarni myśleli jeszcze w Krakowie, wtedy miała to być księgarnia z niemiecką literaturą. Idea zrealizowała się w Berlinie. Od roku „Buch-Bund” jest jedyną polską księgarnią w niemieckiej stolicy i wygląda, że ten projekt będzie sukcesem. – Naszymi klientami są nie tylko Polacy, ale także Niemcy i ludzie innych narodowości – mówi Marcin.

Ich księgarnia emanuje ciepłem: regały z dziełami autorów polskich, klasycznych i współczesnych, w oryginale¹ i w niemieckim przekładzie². Wygodne fotele zapraszają do lektury. W pomieszczeniu z tyłu dominują wielki stół oraz barek z kawą – i czasem także ze świeżym ciastem, z Polski.

«Szarlotka z Bydgoszczy» Joachim Trenkner, «Dobrze mieć sąsiada : Niemcy», Tygodnik Powszechny nr 42/2012, 14 października 2012

1) w oryginale : en version originale

2) przekład : tłumaczenie

■ Thème

1. Anna ne nous a pas dit qu'elle voulait partir aux États-Unis l'année prochaine.
2. A cause de la crise, les banques étrangères en Pologne vont fermer de nombreuses succursales.

3. Si je rate mon concours d'entrée à cette école, je m'inscrirai en licence.
4. La croissance économique polonaise a considérablement ralenti à compter du 1^{er} juin, ce qui inquiète le gouvernement.
5. Le taux de chômage a augmenté suite aux licenciements dans plusieurs secteurs.
6. Il marchait dans la rue tête baissée, sa serviette sous le bras.
7. Nous nous sommes perdues dans cette grande ville que nous ne connaissions pas.
8. Il se plaît beaucoup à son nouveau travail dans cette grande entreprise internationale.
9. J'ai acheté du café et de la confiture, mais j'ai oublié d'acheter du lait.
10. Ce nouveau projet a été présenté pendant la dernière réunion avec les commerciaux.

■ Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Czy Twoim zdaniem dostęp do kultury kraju ojczystego jest ważny dla emigrantów ?
2. Jakie są według Ciebie plusy i minusy pracy na własny rachunek ?

CORRIGÉ

■ Version

Aujourd'hui, il faudrait se poser la question : Que serait Berlin sans «ses» Polonais ?

Marcin Piekoszewski, 38 ans, est l'un d'eux. Ensemble, avec sa femme allemande Nina Müller ils tiennent depuis un an la librairie polono-allemande «Buch-Bund». L'angliciste Marcin et la politologue Nina se sont connus à Cracovie. A l'époque Marcin ne connaissait pas encore l'allemand, et Nina ne parlait pas polonais. Ils communiquaient en anglais. Aujourd'hui, chacun parle la langue de leur conjoint. En 2004, ils se sont installés à Berlin où Nina a poursuivi ses études, et où Marcin a travaillé comme traducteur et auteur. Pourquoi Berlin ? - On n'en n'a pas discuté trop longtemps – disent-ils – Peut-être la proximité géographique avec la Pologne a-t-elle joué un certain rôle dans la prise de décision.

Encore à Cracovie, ils ont pensé à ouvrir une librairie. Cela devait alors être une librairie de littérature allemande. Le projet a pris forme à Berlin. Depuis un an, «Buch – Bund» est la seule librairie polonaise de la capitale allemande et il semble que ce projet va être une réussite. Nous comptons parmi nos clients non seulement des Polonais, mais également des Allemands et des gens d'autres nationalités. - dit Marcin.

Leur librairie dégage une ambiance chaleureuse : les rayons sont remplis d'oeuvres des auteurs polonais, classiques et contemporains, en version originale et traduites en allemand. De confortables fauteuils invitent à la lecture. A l'arrière-boutique, une grande table et un comptoir de bar avec machine à café occupent l'espace ; parfois on y trouve même des pâtisseries fraîches venues de Pologne.

« Szarlotka z Bydgoszczy » Joachim Trenkner, « Dobrze mieć sąsiada : Niemcy », Tygodnik Powszechny nr 42/2012, 14 października 2012

■ Thème

1. Anna nie powiedziała nam, że chce pojechać do Stanów Zjednoczonych w przyszłym roku.
2. Z powodu kryzysu zagraniczne banki w Polsce zamkną liczne oddziały.
3. Jeżeli nie zdam egzaminu wstępnego do tej szkoły, zapiszę się na licencjat.
4. Polski wzrost gospodarczy znacznie zwolnił począwszy od pierwszego czerwca, co niepokoi rząd.
5. Stopa bezrobocia wzrosła na skutek zwolnień w wielu sektorach gospodarki.
6. Szedł ulicą ze spuszczoną głową, z teczką pod pachą.
7. Zgubiłyśmy się w tym wielkim mieście, którego nie znałyśmy.
8. Bardzo mu się podoba praca w tym dużym, międzynarodowym przedsiębiorstwie.
9. Kupiłem (-łam) kawę i dżem, ale zapomniałam (-tem) kupić mleka.
10. Ten nowy projekt został przedstawiony podczas ostatniego zebrania z handlowcami.

■ Essai

1. D'après vous, l'accès à la culture du pays d'origine est-il important pour les immigrés ?
2. Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du travail à son propre compte ?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

D'une façon générale, le niveau de toutes les copies a été assez bon. Comme chaque année, il est très utile de rappeler aux candidats la nécessité d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique régulier, inscrit dans la durée.

■ Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Tygodnik Powszechny » et consacré à la présentation d'une librairie polono-allemande à Berlin et de ses propriétaires. Malgré quelques fautes et quelques maladroresses commises par les candidats, les versions proposées étaient d'un assez bon niveau, les notes s'échelonnant de 12,5/20 à 13/20.

■ Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un niveau très moyen, avec les notes allant de 6/20 à 9/20.

■ Sur l'essai 1

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes entre 10/20 et 11/20. Certaines comportaient des défauts de fond et de forme à la fois. On n'insistera jamais assez sur l'importance de construire un plan rigoureux en s'appuyant sur quelques exemples choisis avec soin, tout comme sur la nécessité de maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement.

■ Sur l'essai 2

Les candidats ayant traité le sujet numéro 2 ont été notés entre 7/20 et 10/20. Les fautes de langue étaient très nombreuses, le plan parfois chaotique et les exemples peu pertinents.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

*wybranie, *przedawcami, *do zrealizowania idei, *bez fundu, *ten, który pracuje na własny rachunek, *zainstaluje się na własne konto, *odpowiedzialość, *startuje się nowe biznes, *początwi, *osoby bez gustu ryzyka, *cudzoziemce banki, *serwietka, *uprezentowany,

*patron, *splitować, *konkurs wstępny, *mój konkurs wejściu, *poziom bezroboty, *z przychylną głową, *fenomen, który dotyka, *są różne kształty emigracji, *wygląda, jak dostęp do kultury jest bardzo ważny, *mieć dwie kultury,

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :

*wylecić, *do Stanach, *przez wine kryzysu, *zamkną wielu biurach, *nie dostam, *bezrobocia rosta po zwolnienia, *po ulice, * w międzynarodowej firmy, *zapomniałem, *marmelade, *całygo dnia słuchać, *każdemu już się śniło wolność pracy, *samoobsługa w pracy, *nie ma same plusy, *sam zdecydować o swoją prace, *więcej interesująca, *z powodu kryzysie, *zamkną wiele filie, *po zwolnienie pracowników w kilka sektorze, *jest zadowolonym w swoim prace, *podczas ostatnie spotkanie, *każda minuta to pieniądze lecą, *w wielu sektorów, *pomaga z bezrobociem, *lepiej odkryć nowej kultury, niż spróbować trzymać starej, *dzięki własnych sklepach, *zwyczaję nowego kraja, *wojna między emigranci i obywatele kraja,

Faux sens, non-sens ou charabia :

*ręcznik pod ręką, *zprezentowany, *pieniądze wydane na własne konto także wracają na własne konto, *zapiszę sobie na licencję, *trochę straszy rząd, *trzymając serwetkę za rękę, *strategia rozwoju firmy do nas przylega, *z oddziałem handlowym, *Jednakże, czyżby to nie był-na odwrót – brak dostępu do ojczystnej kultury któryby tworzyłtakie sachowania?, * w przeszłym roku, *pierwszego września, *dokument w rękę, *swoja praca mu się podoba, *spotkanie z handlowców, *lepiej odkryć nowej kultury, niż spróbować trzymać starej, *zachowywać dzieci w ojczyznej kultury, *trzymać dwie kultury,

Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

*w prześłym roku, *rosznie, *w brążach, *głowe, *kawe, *staje, *dla czego, *muszi, *całygo, *niesympatecznego, *czeba, *znalesc, *wyneszlyc, *niebezpieczestwo, *międzenarodowe, *firme, *iny, *poczebuje, *polecić do Stanów, *jezely, *wskaźnik, *handlaż, *pęsję, *co miesząc, *sukcess, *dzieńnie, *zapłaczyć, *podadki, *zachamował, *niepokoji, *odstatnie, *w miejście, *mnustwo, *sachowanie,

Périphrases :

„spécialiste de la langue anglaise”, „diplômé de langue anglaise”, „Nina a fait des études de sciences politiques”,